NOLĪGUMS

starp Eiropas Savienību un Brazīlijas Federatīvo Republiku par īstermiņa uzturēšanās vīzu režīma atcelšanu parasto pasu turētājiem

Eiropas Savienība (turpmāk "Savienība")

un

BRAZĪLIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA (turpmāk "Brazīlija"),

turpmāk abas kopā "Līgumslēdzējas puses",

VĒLOTIES nodrošināt savstarpīguma principu un atvieglināt ceļošanu, nodrošinot bezvīzu ieceļošanu un īstermiņa uzturēšanos visu Savienības dalībvalstu pilsoņiem un Brazīlijas pilsoņiem;

ATKĀRTOTI APLIECINOT savu apņēmību netraucēti nodrošināt abpusēju bezvīzu ceļošanas režīmu, pilnībā ievērojot attiecīgo parlamentāro un citu iekšējo procedūru pabeigšanu;

NOLŪKĀ vēl vairāk pilnveidot draudzīgās attiecības un turpināt stiprināt ciešās saites starp Līgumslēdzējām pusēm;

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un Protokolu par Šengenas *acquis*, kas iekļauts Eiropas Savienības sistēmā, kuri pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Mērķis

Savienības pilsoņi un Brazīlijas pilsoņi, kuriem ir derīga parastā pase, tūrisma un uzņēmējdarbības nolūkos drīkst ieceļot, doties tranzītā un uzturēties otras Līgumslēdzējas puses teritorijā bez vīzas ne ilgāk kā trīs mēnešus sešu mēnešu laikposmā saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem.

2. pants

Definīcijas

Šajā nolīgumā:

a) "dalībvalsts" ir jebkura Savienības dalībvalsts, izņemot Apvienoto Karalisti un Īriju;

b) "Savienības pilsonis" ir dalībvalsts, kā tā definēta a) punktā, pilsonis;

c) "Brazīlijas pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir Brazīlijas pilsonība;

d) "Šengenas zona" ir zona bez iekšējām robežām, kas aptver dalībvalstu teritorijas atbilstoši a) punkta definīcijai, kurās Šengenas *acquis* tiek piemērots pilnībā;

e) "Šengenas *acquis*" ir visi pasākumi, kuru mērķis ir nodrošināt personu brīvu pārvietošanos zonā bez iekšējām robežām, kopā ar papildpasākumiem, kas tieši saistīti ar ārējo robežu kontroli, patvēruma meklētājiem un imigrāciju, kā arī noziedzības novēršanas un apkarošanas pasākumiem.

3. pants

Piemērošanas joma

1. Šajā nolīgumā tūrisma un uzņēmējdarbības nolūki ir:

— tūrisms,

— radinieku apciemojumi,

— komerciālu iespēju apzināšana, sanāksmju apmeklēšana, līgumu parakstīšana un finanšu, pārvaldības un administratīvas darbības,

— līdzdalība sanāksmēs, konferencēs un semināros ar noteikumu, ka par šīm darbībām no attiecīgajiem Brazīlijas/Savienības avotiem netiek saņemta atlīdzība (tas neattiecas uz atlīdzību, kas tieši saņemta kā uzturēšanās izmaksas vai dienasnaudas veidā),

— piedalīšanās sporta sacensībās un mākslas konkursos ar noteikumu, ka dalībnieki nesaņem nekādu atlīdzību no attiecīgajiem Brazīlijas/Savienības avotiem – arī tad, ja viņi sacenšas par balvām, tostarp naudas balvām.

2. Šis nolīgums neattiecas uz Savienības pilsoņiem un Brazīlijas pilsoņiem, kuri vēlas veikt algotu darbu vai tikt nodarbināti, strādāt pētniecībā, stažēties, studēt un iesaistīties sociālā darbā, kā arī sniegt tehnisku palīdzību vai veikt misionāras, reliģiskas vai mākslinieciskas darbības.

4. pants

Vīzu režīma atcelšanas un uzturēšanās nosacījumi

1. Šajā nolīgumā paredzēto vīzu režīma atcelšanu piemēro, neskarot Līgumslēdzēju pušu tiesību aktus, kas saistīti ar ieceļošanas un īstermiņa uzturēšanās nosacījumiem. Dalībvalstis un Brazīlija patur tiesības atteikt ieceļošanu un īstermiņa uzturēšanos savā teritorijā, ja viens vai vairāki no šiem nosacījumiem nav izpildīti.

2. Savienības pilsoņi, uz kuriem attiecas šis nolīgums, savas uzturēšanās laikā ievēro Brazīlijas teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus.

3. Brazīlijas pilsoņi, uz kuriem attiecas šis nolīgums, savas uzturēšanās laikā ievēro attiecīgās dalībvalsts teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus.

4. Vīzu režīma atcelšanu piemēro neatkarīgi no transporta veida, kas izmantots starptautiskai pasažieru satiksmei atvērto robežu šķērsošanai Līgumslēdzējās pusēs.

5. Neskarot 7. pantu, šajā nolīgumā neaptvertos vīzu jautājumus reglamentē Savienības tiesību akti, dalībvalstu tiesību akti un Brazīlijas tiesību akti.

5. pants

Uzturēšanās ilgums

1. Šā nolīguma nolūkos Savienības pilsoņi Brazīlijas teritorijā var uzturēties ne ilgāk kā trīs mēnešus sešu mēnešu laikposmā pēc dienas, kad pirmo reizi ieceļots valsts teritorijā.

2. Šā nolīguma nolūkos Brazīlijas pilsoņi Šengenas zonā var uzturēties ne ilgāk kā trīs mēnešus sešu mēnešu laikposmā pēc dienas, kad pirmo reizi ieceļots jebkuras tās dalībvalsts teritorijā, kas pilnā mērā piemēro Šengenas *acquis*. Trīs mēnešu termiņu sešu mēnešu laikposmā aprēķina neatkarīgi no jebkuras uzturēšanās reizes dalībvalstī, kura Šengenas *acquis* vēl nepiemēro pilnībā.

3. Brazīlijas pilsoņi var uzturēties ne ilgāk kā trīs mēnešus sešu mēnešu laikposmā pēc dienas, kad pirmo reizi ieceļots katras tās dalībvalsts teritorijā, kura Šengenas *acquis* vēl pilnībā nepiemēro, neatkarīgi no uzturēšanās laika, kas aprēķināts attiecībā uz Šengenas zonu.

4. Šis nolīgums neietekmē Brazīlijas un dalībvalstu iespēju pagarināt uzturēšanās laiku vairāk par trīs mēnešiem saskaņā ar attiecīgo valstu tiesību aktiem un Savienības tiesību aktiem.

6. pants

Nolīguma pārvaldība

1. Līgumslēdzējas puses izveido ekspertu komiteju (turpmāk "komiteja").

Komitejā ir Savienības un Brazīlijas pārstāvji. Savienību pārstāv Eiropas Komisija.

2. Komiteju sasauc pēc vajadzības, ja to lūdz viena no Līgumslēdzējām pusēm, lai uzraudzītu šā nolīguma īstenošanu un izšķirtu domstarpības, ko izraisa šā nolīguma noteikumu interpretācija vai piemērošana.

7. pants

Saistība starp šo nolīgumu un pašreizējiem divpusējiem vīzu nolīgumiem starp dalībvalstīm un Brazīliju

Šis nolīgums neskar pašreizējos divpusējos nolīgumus vai vienošanās, kas noslēgti starp atsevišķām dalībvalstīm un Brazīliju, ciktāl to noteikumi attiecas uz jautājumiem, kas nav šā nolīguma darbības jomā.

8. pants

Apmaiņa ar pasu paraugiem

1. Ja vien tās to jau nav izdarījušas, Brazīlija un dalībvalstis, izmantojot diplomātiskos kanālus, apmainās ar savu derīgo parasto pasu paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pēc šā nolīguma parakstīšanas dienas.

2. Jaunu parasto pasu ieviešanas vai pašreizējo pasu pārveidošanas gadījumā Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, nosūta viena otrai šo jauno vai pārveidoto pasu paraugus ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms to piemērošanas, pievienojot sīku informāciju par šo pasu īpašībām un piemērojamību.

9. pants

Nobeiguma noteikumi

1. Līgumslēdzējas puses ratificē vai apstiprina šo nolīgumu saskaņā ar to attiecīgajām iekšējām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses viena otrai ir paziņojušas par iepriekšminēto procedūru pabeigšanu.

2. Nolīgums ir noslēgts uz neierobežotu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar 5. punktu.

3. Šo nolīgumu var grozīt, Līgumslēdzējām pusēm rakstiski vienojoties. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Līgumslēdzējas puses ir paziņojušas viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.

4. Katra Līgumslēdzēja puse var pilnībā vai daļēji apturēt šā nolīguma darbību, lēmumu par darbības apturēšanu otrai Līgumslēdzējai pusei paziņo ne vēlāk kā divus mēnešus pirms šā lēmuma stāšanās spēkā. Līgumslēdzēja puse, kas apturējusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Līgumslēdzēju pusi, tiklīdz apturēšanas iemesli vairs nepastāv.

5. Katra Līgumslēdzēja puse var izbeigt šā nolīguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc minētā paziņojuma dienas.

6. Brazīlija var apturēt vai izbeigt šā nolīguma darbību tikai attiecībā uz visām Savienības dalībvalstīm.

7. Savienība var apturēt vai izbeigt šā nolīguma darbību tikai attiecībā uz visām tās dalībvalstīm.

Briselē divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

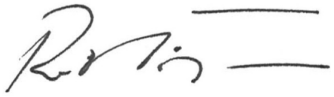
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Kopīgā deklarācija par pilsoņu informēšanu par vīzu režīma atcelšanas nolīgumu

Ņemot vērā pārredzamības nozīmību Eiropas Savienības un Brazīlijas pilsoņiem, Līgumslēdzējas puses vienojas nodrošināt informācijas izplatīšanu pilnā apjomā par vīzu režīma atcelšanas nolīguma saturu un sekām, kā arī par saistītajiem jautājumiem, piemēram, ceļošanas dokumentiem, kas derīgi bezvīzu ceļošanai, teritoriālo piemērošanu, tostarp to dalībvalstu sarakstu, kas pilnībā īsteno Šengenas *acquis*, atļauto uzturēšanās ilgumu ieceļošanas nosacījumiem, tostarp pārsūdzības tiesībām atteikuma gadījumā.